



德语文学与文学批评

(第五卷·2011年)

Deutsche Literatur und Literaturkritik
Band 5 · 2011

主编：张玉书 卫茂平 朱建华 魏育青 冯亚琳

Herausgegeben von

Zhang Yushu / Wei Maoping / Zhu Jianhua

Wei Yuqing / Feng Yalin

人民文学出版社

Volksliteratur Verlag



德语文学与文学批评

(第五卷·2011年)

Deutsche Literatur und Literaturkritik
Band 5 · 2011

主编：张玉书 卫茂平 朱建华 魏育青 冯亚琳

Herausgegeben von

Zhang Yushu / Wei Maoping / Zhu Jianhua

Wei Yuqing / Feng Yalin

人民文学出版社
Volksliteratur Verlag

图书在版编目(CIP)数据

德语文学与文学批评. 第5卷, 2011/张玉书主编. —北京: 人民文学出版社, 2011

ISBN 978-7-02-008725-9

I. ①德… II. ①张… III. ①德语—文学评论—文集 IV. ①I106.553

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 188207 号

责任编辑 欧阳韬

装帧设计 翁 涌

责任印制 李 博

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 中国农业出版社印刷厂印刷

经 销 全国新华书店等

字 数 400 千字

开 本 680×960 毫米 1/16

印 张 32.25 插页 3

版 次 2011 年 9 月北京第 1 版

印 次 2011 年 9 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-008725-9

定 价 50.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换 电话: 01065233595

编 委 会

主 编：张玉书 卫茂平 朱建华 魏育青 冯亚琳

编辑部：张玉书

魏育青（主任）

冯亚琳（副主任）

王炳钧

欧阳韬

编委会：卫茂平 王炳钧 印芝虹 冯亚琳 朱建华 刘学慧
刘越莲 张玉书 周 琴 范捷平 赵蕾莲 欧阳韬
姜爱红 贾文键 黄燎宇 彭念慈 魏育青

顾 问：沃尔夫·莱普尼斯（Wolf Lepenies）

霍尔斯特·托美（Horst Thomé）

格奥尔格·布劳恩噶尔特（Georg Braungart）

瓦尔特·盖普哈特（Walter Gebhard）

肖丽媛

主编助理：茵赛娅·鲍姆（Insea Baum）

前言

张玉书

《德语文学与文学批评》第五卷,经过译者和编者的共同努力,编辑部与出版社的密切配合,即将与广大读者见面。本卷的重点是转折文学,介绍的是1989年柏林墙倒塌前后的德国文学,也有人称之为“墙倒前后的文学”。为什么会出现柏林墙?这道墙又为什么会突然倒塌?为此,有必要回顾德国战后的历史。

第二次世界大战结束前夕,东线,苏联红军在斯大林格勒会战中歼灭德国第六军团,生擒鲍卢斯陆军元帅后乘胜反击,势如破竹,不仅很快收复失地,还挥师西向,直捣纳粹德国的首都柏林。西线,美英法盟军在1944年诺曼底登陆后,开辟进攻纳粹德国的第二战场,由西向东,解放德国西南各州,与苏联红军会师于易北河畔。纳粹元凶希特勒、戈培尔在柏林围城中作困兽斗,最终自杀身亡。德国历史上最黑暗的十二年纳粹统治结束。

1945年5月9日,纳粹德国无条件投降,第二次世界大战西部战事宣告胜利结束。战后德国及其首都均由四个同盟国共管。英、美、法、苏联各自管辖一片德国领土,旨在阻止纳粹余孽死灰复燃,军国主义重新抬头。柏林座落在苏联管辖区内。大战结束后,苏联管辖区的德国共产党人和社会民主党人总结历史经验教训,都认为是德国工人阶级的分裂给纳粹上台以可乘之机。于是两党统一,成立德国统一社会党(Deutsche Sozialistische Einheitspartei,原文意为德意志社会主义统一党),并于1949年10月7日宣布成立德意志民主共和国。德共领导人威廉·皮克担任共和国总统,德国社会民主党人奥托·格罗特渥出任政府总理,大权则掌握在统一社会党党魁瓦尔特·乌布里希手里。美英法三个占领区也联合起来组成德意志联邦共和国,由年逾七旬的前科隆市长康拉德·阿

登纳出任第一届联邦德国的总理。德国于是一分为二,出现了两个德国互相对峙、全面分裂的局面。历史上,长期分裂的德国在俾斯麦任首相的普鲁士的领导下,利用普法战争胜利的大好契机,才由上而下统一起来。1871年在巴黎凡尔赛宫的镜厅宣告德意志帝国的成立,是为第二帝国。由于纳粹分子控制的第三帝国在祸害德国人民十二年之后覆灭,德国又处于分裂的状态。小说家克里斯塔·沃尔夫在1963年发表的小说《分裂的天空》,就描写了这一不幸局面下德国人民的新悲剧。

1945年大战结束后,大批流亡作家如安娜·西格斯、贝托尔特·布莱希特、约翰尼斯·R. 贝歇尔、弗里特里希·沃尔夫等纷纷回到德国东部苏联占领区。大家认定1949年10月7日建立的德意志民主共和国继承了德国工人运动的革命传统,是工人阶级领导的工农联盟为基础的社会主义国家,而西德乃是资本主义国家。大家都从零起点开始在废墟上重建家园,起跑点一致。不论东德西德,都是德国人,可是几年下来,情况发生了变化。西德接受马歇尔计划提供的援助,进行货币改革,在五十年代出现经济奇迹,而东德的经济发展则颇为迟缓,两德人民的生活水平也发生了越来越大的差异。

但是这两个德国的人民并非互不交往。作为两德橱窗的东西柏林成为主要通道。只要从东柏林乘上电车,便可自由自在地离开东德到达西柏林,再从西柏林转向西德任何地方。反之,西柏林的居民也可前往东柏林。四十年代后期和五十年代初,东西柏林的居民尚可自由来往。东德当局于1952年限制自由通行,但是缝隙很多。通过这条途径从东德“叛逃”到西德去的东德居民与日俱增,统计数字竟高达300万之多,东德的人才大量流失。

于是东德当局得到苏联的支持,于1961年8月13日夜间突然下令修建柏林墙。这道隔离墙到1975年竣工,前后用了十四年时间,全长从一开始的45.1公里的铁丝网,到最后成为长达169.5公里、高为3.6米的水泥墙加铁丝网。柏林墙修建后,共有数千人越墙而过,数百人死于非命。两德始终处于敌对分裂状态。

1989年11月民主德国放宽旅游限制,11月9日,统一社会党政治局委员君特·沙博夫斯基(Günter Schabowski)据说误解了政治局的指示,宣布柏林墙即将开放。数万民众上街,爬上柏林墙,涌入西柏林,人流滚

滚,势不可挡。横亘在东西柏林之间的隔离墙终于坍塌。1990年10月3日,民主德国加入德意志联邦共和国,两德重新统一。

柏林墙犹如一道深深的刀痕,划在柏林城的中心,也划在德国人民的心上。亲人和友人各分东西,天各一方,只能思念,不能见面。也表现出东德当局缺乏自信,事实上承认竞争失败。这使东德的居民痛苦和失望,也增强了他们对西德的艳羡和向往。虽然东德政府也推行了一些利民政策,但并不能激活东德民众的创造性和积极性。计划经济的桎梏阻碍了经济发展,商品匮乏,供应不足。尤其不得人心的是东德国家全部对东德民众的监视、监听。不仅稍有名望、表示歧见的人士无一幸免,便是一般民众也受到怀疑。于是人人自危,离心离德。不少受害者自己也受国安部胁迫参加告密者的行列。连《分裂的天空》的作者、女作家克里斯塔·沃尔夫的名字,在两德统一后,也赫然出现在国安部线人的名单之上,真让人喟叹不已。柏林墙的修建可以奏效一时,但难以持续发生效用。高墙笼不住人心,在信息时代也拦不住消息。表面的平静难以消弭内在的矛盾,于是才有了1989年11月的总爆发,柏林墙轰然倒塌,进而导致民主德国的寿终正寝和两个德国的最终统一。

作为民众中敏感的部分,东德的作家们批评东德的政策,表达对两德统一的渴望,反映了民众的心声。墙塌之后,又对统一后出现的诸多问题进行深入的思考和认真的辩论。这些构成了转折文学的主要内容。对反映这一事件前后的德国社会生活的转折文学,冯亚琳教授在她的专论中,各位译者在有关作品的评介中,都有精彩的论述。

和前四卷一样,本卷除主题板块外,还刊登其他德语作家的作品,其中有茨威格的《人类星光灿烂时》中的两篇故事(《格奥尔格·亨德尔的复活》和《西塞罗》),当代作家伊利亚·特罗亚诺夫的长篇小说《收藏世界的人》的节译和三位女作家各具特色的作品(伊丽莎白·封·海金的中篇小说《他未曾收到的那些书信》,英格丽特·诺尔的短篇小说《说谎之舌》和克里斯蒂娜·海德格尔的短篇小说《自行车驮起我的童年》),从不同角度介绍不同时代、风格迥异的德语文学。本刊第三、四卷已连续介绍了海金的中篇小说《他未曾收到的那些书信》的前半部,本卷刊登的是小说的后半部。

从第三卷开始,我们新辟了一个栏目,介绍上一年德语文坛新作和

《文学之路》学术研讨会纪要,使这两个分别在国内和国外出版发行的中德文年刊互通声气,连成一体。

创刊之初,我们便确定本刊以译介德语文学为主,译文配以评介,以便读者能读到初译或重译成中文的德语文学作品,而评介则起到抛砖引玉的导读作用。对于年轻的日耳曼学者来说,是给他们搭起一座平台:既练习翻译技巧,又展示科研成果。四年来,各位译者在这两方面都是成绩斐然,得到读者、尤其是高校学生的欢迎。为了对读者负责,也为了对原文作者负责,凡是本刊选登的译文,我们都请资深翻译家仔细审阅,认真修改,不论译者是成就卓著的名家,还是初露锋芒的新兵。我要借此机会向那些在幕后辛勤操劳的审校者表示感谢,同时也为我们翻译界逐年涌现出这么多新秀表示欣慰。

上海外国语大学 09 级研究生班的班长代表全班同学来信告诉我们,在他们入学之初便听到《文学之路》和《德语文学与文学批评》这两份中国日耳曼学的年刊,对这两套丛书的出版“早就充满了期待”。接着老师又把《德语文学与文学批评》的第三、四卷和《文学之路》第十卷和第十一卷分发到他们每个人手中。这四卷《德语文学与文学批评》“在带领我们穿越德国几百年文学、文化的长廊过程中,令我们受益匪浅”,“为我们更好地理解课堂内容带来了很大的帮助。”信的末尾她再次感谢老师们“为我们带来的这极丰富、极精华的精神食粮。相信这套丛书不仅会让我们对德国文学与文化有一个更全面的认知,更会对我们今后的科研活动和论文撰写大有裨益!”

这封读者来信令本刊编者深受鼓舞。在这物欲横流、人心浮躁的时代,不少人都想走捷径、施巧计,省掉二十年艰苦奋斗,迅速弄到第一桶金,尽快成为亿万富翁。谁都知道,靠翻译一本书而一辈子吃穿不愁的时代已成往日的童话。今天,如果没有一点使命感、责任心,没有一点理想主义,不会在译介德语文学这块收入不丰的园地里辛勤耕耘。

新生代的支持之所以令人鼓舞,因为今后德语文学的译介重任将会落在他们肩上。他们对学习德语文学、译介德语文学表现的激情,对译介工作的关注,使我们不怕译介德语文学这块园地会因耕耘者稀少而荒芜,我们不怕后继无人。

2011 年 6 月 18 日

蓝旗营

目 次

前言	张玉书(1)
----------	--------

* * *

见证、回忆与身份重构

——德国“转折文学”概论	冯亚琳(1)
出生地——柏林	[德]莫尼卡·马龙 著 彭念慈 译(17)
毕竟是家乡	
——简评莫尼卡·马龙的《出生地——柏林》	彭念慈(23)
简单故事(节选)	[德]英戈·舒尔茨 著 余传玲 译(28)
《简单故事》中不简单的生活	
——简评英戈·舒尔茨的转折小说《简单故事》	余传玲(39)
亚当与埃菲林(节选)	[德]英戈·舒尔茨 著 徐庆 译(44)
亚当夏娃的新传奇	
——英戈·舒尔茨作品《亚当与埃菲林》简介	徐 庆(63)
塞巴赫的黑猫	[德]卡特琳·施密特 著 高天忻 译(71)
制度化的道德消解	
——再谈“恶的平庸”	高天忻(84)
月亮和女孩(节选)	[德]马丁·莫泽巴赫 著 王丽萍 译(93)
全球化之大都市中小人物的家常事	
——《月亮和女孩》的比衬意趣	王丽萍(98)
盒式相机(节选)	[德]君特·格拉斯 著 张梦霞 译(106)

诗也？真也？

——论格拉斯自传作品《盒式相机》…………… 张梦霞(121)
从德国到德国的旅途中:1990 年日记(节选)

…………… [德]君特·格拉斯 著 魏育青 译(133)
喜为异说而不让,敢为高论而不顾

——论格拉斯的《从德国到德国的旅途中:1990 年日记》…… 魏育青(150)
康拉德在说话…………… [德]马尔库斯·奥茨 著 曾红萍 译(159)
大写的 O…………… [德]马尔库斯·奥茨 著 曾红萍 译(166)
疯狂的逃离:当下抑或别处?

——评马尔库斯·奥茨的短篇小说集《企图逃跑》…………… 曾红萍(171)
出路…………… [德]丹尼尔·凯尔曼 著 吴建雄 译(177)
找到出路的人

——赏析《出路》…………… 吴建雄(185)
运河畔的舞蹈…………… [德]克斯廷·亨泽尔 著 黄晓晨 译(192)
寻找自我之路

——评克斯廷·亨泽尔的小说《运河畔的舞蹈》…………… 黄晓晨(208)
海上并无去印度的路

…………… [德]克里斯托夫·海因 著 马嫖 译(216)
在虚构中构建与现实和历史的关联

——评克里斯托夫·海因的寓言《海上并无去印度的路》…… 马 嫖(221)
柏林墙长长的影子

——体味前东德诗人伏尔克·布饶的忧伤之歌…………… 印芝虹(227)
售出的铺路石

——德累斯顿日记(节选)
…………… [德]托马斯·罗森洛歇尔 著 李大雪 译(235)
幻景的破灭

——读托马斯·罗森洛歇尔的文学日记《售出的铺路石》…… 李大雪(246)
在陌生的故乡…………… [德]君特·库纳特 著 萧易 译(251)

独在故乡为异客

- 浅析君特·库纳特《在陌生的故乡》…………… 萧 易(252)
- 太阳大道将尽处 …… [德]托马斯·布鲁西克 著 卢铭君 译(261)
- “快乐的人记性不好”

——读德国作家托马斯·布鲁西克的小说

- 《太阳大道将尽处》…………… 卢铭君(269)
- 蒙森雕像 …… [德]海纳·米勒 著 杨劲 译(277)
- “清晨六点的冷咖啡”
- 海纳·米勒长诗《蒙森雕像》中的历史光辉…………… 杨劲(290)

* * *

- 人类星光灿烂时(节选)……………
- …………… [奥]斯台芬·茨威格 著 张玉书 译(302)
- 简介《人类星光灿烂时》…………… 张玉书(339)
- 马科斯和莫里茨(节选) …… [德]威廉·布施 著 王炳钧 译(347)
- 他未曾收到的那些书信
- …………… [德]伊丽莎白·封·海金 著 张意 译(353)
- 外交官夫人变身畅销书女作家
- 伊丽莎白·封·海金…………… 张 意(418)
- 收藏世界的人 …… [德]伊利亚·特罗亚诺夫 著 赵超能 译(427)
- 文化交流的冒险家
- 读《收藏世界的人》有感…………… 赵超能(431)
- 说谎之舌 …… [德]英格丽特·诺尔 著 刘菲菲 译(437)
- 《说谎之舌》简介…………… 刘菲菲(443)
- 自行车驮起我的童年
- …………… [德]克里斯蒂娜·海德格尔 著 张帆 译(448)

挣脱创伤记忆的梦魇

——解读克·海德格尔的小说《自行车驮起

我的童年》 赵 菁 张 帆(460)

* * *

2010 年德语文学观察 胡 蔚(467)

2010 年《文学之路》“他者的形象”学术

研讨会暨莱茵兰纪行 胡 蔚(474)

* * *

新世纪以来人民文学出版社德语文学

图书概览 原 野(483)

见证、回忆与身份重构

——德国“转折文学”概论

冯亚琳

1989年11月,作为二战后东西方冷战象征的柏林墙几乎在一夜之间倒塌,不到一年,1990年10月3日,德意志民主共和国(以下简称民主德国或东德)寿终正寝,以德意志联邦共和国(以下简称联邦德国或西德)《基本法》为框架并入联邦德国。分裂了四十年之久的德国以一种始料未及的方式实现了统一。联邦德国所属的地区从此被称作“老联邦州”(alte Bundesländer),而原民主德国所属的地区则被叫做“新联邦州”(neue Bundesländer)。这一历史事件,即是后来人们所说的“转折”(die Wende)。

从宏观上的世界格局的变化看,德国的“转折”是发生在二十世纪八十年代末苏联戈尔巴乔夫上台后一系列重大方针调整后所引发的东欧激变的一个重要组成部分,它因此既不是一个孤立的现象,也不是偶发事件。然而对于德国国内、尤其是民主德国的民众而言,“转折”却是他们亲身经历的独一无二的爆发式事件:从1989年夏东德部分游客涌入联邦德国驻东欧一些国家的大使馆,到10月莱比锡等大城市的民众上街游行,接着就是11月柏林墙的倒塌,这一切,来得如此迅猛,如此出乎意料,令人目不暇接,以至于许多人在之后只能用“难以置信”和“不可思议”来形容他们当时的感受。在《我的世纪》中,君特·格拉斯就这样描写了他和妻子乌特是怎样获悉柏林墙倒塌的:

我们从柏林返回途中,车开到劳恩堡时,这个消息有一些迟落地通过汽车上的收音机传到了我们的耳朵,因为我们总是定时听第

三套节目,当时我也像其他成千上万的人一样,或许高喊“不可思议!”,或许由于高兴和惊吓高喊“真是不可思议!”,然后就像正在开车的乌特一样陷入了思前想后的思绪之中。^①

许多即使生活在东柏林的人,也是通过媒体才了解到这一“不可思议”的事件的。格拉斯的一个熟人当时正在自己的一个朋友家里,当电视上出现“许多青年人爬上了那堵墙,两腿分开坐在墙头上,边防警察对这种娱乐行为袖手旁观”的镜头时,他们最初还以为是正在放一部“典型的西方”的电影。^②

尽管如此,德国东部与西部的人们对“转折”的感受还是有着巨大的差别。如果说,后者在“转折”所包含的所有事件中,很大程度上是充当观众的话——尽管是以一种关注的目光,正像格拉斯在他的书中所描述的那样——那么,对于前者而言,这种风起云涌的激变带给他们的却不仅仅是感情上的冲击,而是突然之间彻底改变了的生活状态,让很多人在激动之余不知所措,正像伏尔克·布饶(Volker Braun)在他的《财产》(*Das Eigentum*,又译《所有》)一诗中感叹的那样:“我还在此/我的国家走向西方”。

应当说,所谓的“转折文学”就是在这样的一种触及人的内心和生存状态的大背景下应运而生的。只不过细究之下,这一指称的内涵却并不像表面看去那样明确,因此,我们在下文中将首先对“转折文学”这一概念进行一个梳理和界定,然后再转入对这一时期德国文学概括性的评述。

一、“转折”与“转折文学”——概念辨析

顾名思义,所谓的“转折文学”,首先不是一个文学流派或者文学类别的指称,而是对一种特定的社会历史时期的文学的统称。在此,文学与时代之间的密切关联是“转折文学”的基本前提。也就是说,“转折文学”特指以1989/1990年柏林墙倒塌、原民主德国走向终

① 君特·格拉斯:《我的世纪》,蔡鸿君译。上海:译文出版社2000年版,第284页。

② 同上,第285页。

结、德国统一为标志性事件的这一“转折”时期的文学。然而需要明确的是,“转折”本身并不是一个明确的概念。且不说在联邦德国历史上就曾有过被称之为“转折”的时期^①,即使时间界限上,“转折”也并没有一个严格的界定。以杜登词典为例,那里对“转折”是这样定义的:“1989年发生在德意志民主共和国的重大政治和社会变革”。对此,社会学家与史学家也各执一词,汉纳斯·巴尔曼(Hannes Bahrmann)等人将“转折”限定在一个时间段,即从1989年10月7日民主德国国庆四十周年到12月莱比锡的群众游行,共计73天;但也有人像科内利亚·舍费尔(Cornelia Schäffner)那样,把“转折”直接固定在一个时间点上,即1989年11月柏林墙被打开,自那时开始的时间即为“转折以来”^②。科尔斯婷·E. 莱曼(Kerstin E. Reimann)则认为,“转折”是一个过程,它分为三个阶段,第一个阶段始于1989年8月民主德国游客大逃亡,到11月9日的柏林墙倒塌;第二个阶段由11月9日到1990年3月18日民主德国人民议院第一次也是最后一次选举;第三个阶段则是由1990年3月19日到10月3号德国统一之日。^③正是基于这种过程性,“转折”也往往被称为“转折时期”(Wendezeit)。

即使如此,假如我们仅仅以时间段来定义我们所说的“转折文学”(Wendeliteratur),显然也是不准确的。因为文学作为对社会变革的反映,它需要时间,即便是面对冲击力再大、再迅猛而深刻的社会变革,因此它具有相对的滞后性。考虑这些因素,为了方便论述,我们拟通过对现有定义的梳理,对这一指称做如下基本的梳理和界定:

首先,二十世纪八十年代末、九十年代初发生在德国土地上的“转折”是一个政治历史事件,而“转折文学”则是对这样一个影响深远的政治历史事件的反映。换句话说,所谓“转折文学”是指反映“转折”这一

① 比如在联邦德国的历史上就有过也被称作“转折”的时期,即1982年时任联邦总理,社民党的施密特与基督教联盟的科尔政权交接的时期。Vgl. Kerstin E. Reimann: *Schreiben nach der Wende-Wende im Schreiben? Literarische Reflexionen nach 1989/1990*. Würzburg: Königshausen & Neumann; 2008, S. 22.

② Kerstin E. Reimann: *Schreiben nach der Wende-Wende im Schreiben? Literarische Reflexionen nach 1989/1990 a. a. O.*, S. 27.

③ Ebenda, S. 29.

历史事件、其社会、文化、政治背景以及转折过程中人的心路历程的文学。按照阿斯特莉特·赫尔霍费尔(Astrid Herhoffer)和比尔吉特·李朴奥尔德(Birgit Liebold)的观点,“转折文学”是一个集合概念,它一方面包括所有“在题材上与转折建立关联的文学作品”,另一方面也包括“在审查和自我审查取消之后才成为可能、或者通过大量而深入的文献调查(比如对原民主德国国家全部档案的查阅)之后才成为可能”的文学作品。^①

约尔根·弗洛林(Jörgen Fröhling)等人同样从题材出发定义“转折文学”,在他们看来,“转折文学”作品的共同之处就在于它们均以1989/1990年那场政治变革为主题,无论这些作品是“真实的,虚构的,还是反思性的”。^②而恰恰是这一点,决定了“转折文学”的体裁在德国文学史上具有独特性。奥利弗·伊戈尔(Oliver Igel)甚至直接说,“‘转折文学’是一个跨文本类型的概念,因为所谓的‘转折’涵盖了社会生活的一切领域”。^③事实也的确如此,在“转折”初期,由于作者与他所展示和描述的事件之间的近距离感,其创作往往是有感而发,因此,日记、演讲、书信、散文、随笔、即兴诗、纪实文学作品和报告文学等是这一时期最为常见的文本形式,到了第二个阶段,在经过了一定的沉淀和消化之后,回忆录、自传、自传体小说等成为作家们的首选。与此同时,虚构性更强的小说、寓言等体裁形式也开始出现。

就创作主体而言,“转折文学”的作者都是上述历史事件的亲历者和见证者,“在场”是他们的共同特征,因此,他们大多就生活在事件的发生地——原民主德国。“转折”于他们而言,既是文学创作的动因,同时也是他们必须面对的新的生活处境和状态。在个人层面上,由“转折”带来的生活状态的变化却并非完全是正面的,因为,在审查被取消的同时,作家原有的社会地位和经济来源情况也发生了根本性变化,伴随着市场经济带来的新机会和可能性的,是“另外一种文学运转机制”和“另外一种

① 参:Frank Thomas Grub: „Wende“ und „Einheit“ im Spiegel der deutschsprachigen Literatur. Ein Handbuch. Band 1: Untersuchungen. Berlin und New York: Walter de Gruyter 2003, S. 69.

② Ebenda, S. 70.

③ Oliver Igel: *Gab es die DDR wirklich? Die Darstellung des SED-Staates in komischer Prosa zur „Wende“*. Tönning, Lübeck und Marburg: Der Andere Verlag 2005, S. 21.

标准、期待值、评判方式、节奏和音量”所带来的压力^①。

对于一直生活在西德的作家们而言,不存在“转折”问题,因为他们并不是“转折”的直接参与者和经历者。因此,从一定意义上讲,“转折文学”并不是一个全德现象。虽然社会变革引发的思考像洪流一般,把一部分联邦德国的作家卷入其中,只不过,他们关注的与其说是民主德国“转折”,不如说更是德国的“统一”;他们思考的与其说是“转折”带来的冲击和问题,不如说是德国作为一个民族的历史和现实。

从时间上看,以“转折”为题材的文学作品集中出现在二十世纪九十年代初到九十年代中、后期,虽然不能说它的影响如今已经烟消云散。基于以上考虑,我们暂且把“转折文学”大致分为两个大的阶段,第一个阶段是文学作为历史见证的阶段,第二个阶段则是文学的回忆和反思阶段。需要明确的是,这个划分并非严格时间意义上的划分,因为两个阶段在很大程度上相互渗透,也就是说,第二个阶段的开始并不完全意味着第一个阶段的结束。

二、文学作为历史的见证

“转折文学”的第一阶段即是“转折”的正在进行时,时间上大约在1989年下半年到1990年底。这一阶段的作品主要是在作者们对“转折”作为事件的记录和对“转折”带来的巨大冲击切身感受的表达。因为有感而发的人很多,直接导致了作者群的扩大化,不仅往日已经成名的作家,而且还有其他职业的专业人员甚至普通民众都纷纷拿起笔,评论时局,表达感受。阿斯特莉特·赫尔霍费尔因此认为:“这一主题(即‘转折’主题——笔者)数量巨大的出版物使得要获得一个总体印象成为不可能的事情,特别是加上体裁的丰富多彩,它从诗歌一直延伸到经过评

① Brigitte Burmeister: *Schriftsteller in gewendeten Verhältnissen*. In: *Sinn und Form* 46 (1994) 4, S. 654. 李昌珂也在他撰写的《德国文学史》(第五卷)中指出,“转折”使得东德作家的社会地位和经济状况都面临一个彻底的改变,“一是因为社会批评不再是禁区,往日文学作为一种民情代言人的社会重要性也就不再存在;二是因为失去了往日的政府财政拨款,经济上完全要靠个人在市场经济条件下自谋生路,要经受体制和机制的变换带来的巨大冲击。”见:范大灿主编《德国文学史》第五卷,李昌珂著,南京:译林出版社2008译,第449页。